



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY, CORRESPONDING TO THE SECOND QUARTER OF 2014

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-2T

Background Information

On 13 March 2014 the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the application process for the awarding of grants (on the basis of competitive tendering) for the translation of original works of Catalan literature and philosophy, to be carried out in 2014 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 6588 of 24 March 2014).

Twenty-six applications (detailed herein) were received within the time limit stipulated in Rule no. 5 of the application process.

The evaluation committee met on 7 July 2014 to study and nominate the submitted applications.

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Legal Grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.1(c) of the Statutes of the Institut Ramon Llull stipulates that the Institut is responsible for raising international awareness of literary works in Catalan by encouraging and supporting translations into other languages and through relevant promotional activities abroad.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull issue resolutions on matters involving grants.

Resolution

Accordingly, I resolve

One. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in Appendix I.

Two. To deny grants to the applicants specified in Appendix II.

Three. To reject the grant applications submitted by the entities detailed in Appendix III.



Four. To establish that 50% of the total sum for each grant shall be paid once the beneficiaries have provided a written declaration of their acceptance of the amount awarded and their commitment to publish the book under the terms and conditions of their application.

Five. To establish that the remaining 50% shall be paid once the beneficiaries have delivered 15 copies of the book, together with the translator's original invoice, before 30 November 2015.

Six. To establish that the beneficiaries are willing to undergo the verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, under Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month as of the day following notice of this resolution.

Barcelona, 16 July 2014

The Director

Àlex Susanna i Nadal



APPENDIX I

L0127 U10 N-TRD 543/14-2

Beneficiary: Association Les Éditions de la Merci

Date: November 2015

Activity: the translation into French of the book *Lo somni*, by Bernat Metge.

Translator: Patrick Gifreu Campos

Sum requested: €4,208.00

Sum awardable: €4,208.00

Sum awarded: €2,441.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by the Association Les Éditions de la Merci, for the translation into French of the book *Lo somni* by Bernat Metge. Above all, the committee appreciated the difficulty of the translation, given that the original text is from the medieval period. The translator's professional record, which includes a great deal of experience in translating medieval Catalan texts into French, was also rated highly by the committee.

L0127 U10 N-TRD 552/14-2

Beneficiary: Ciela Norma AD (Soft and Publishing)

Date: 31 October 2014

Activity: the translation into Bulgarian of the book *Animals tristos*, by Jordi Puntí.

Translator: Ventsislav Ikoff

Sum requested: €2,520.00

Sum awardable: €2,520.00

Sum awarded: €1,411.00

The committee gave a positive evaluation to the application submitted by Ciela Norma AD (Soft and Publishing) for the translation into Bulgarian of the book *Animals tristos* by Jordi Puntí. The proposal has a high level of general interest, given that the Bulgarian book market is one that has traditionally been difficult for Catalan writers to access. The committee also appreciated the difficulty of the target language.

L0127 U10 N-TRD 567/14-2

Beneficiary: 2020 editora, Lda.

Date: 27 September 2014

Activity: the translation into Portuguese of the book *La mala dona*, by Marc Pastor.

Translator: Artur José Lopes Amaral Guerra

Sum requested: €1,688.00

Sum awardable: €1,688.00

Sum awarded: €1,182.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by 2020 editora, Lda. for the translation into Portuguese of the book *La mala dona* by Marc Pastor, which has been one of the most frequently translated Catalan works of noir fiction in recent years (it has been translated into French, Spanish, Italian, German, English, Czech and Hungarian). The committee was very appreciative of the publisher's desire to add a contemporary Catalan writer to its catalogue, as well as the professional record of the translator and his expertise in the translation of works of Catalan literature.



L0127 U10 N-TRD 625/14-2

Beneficiary: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Date: 1 March 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *Vals*, by Francesc Trabal.

Translator: Frans Oosterholt

Sum requested: €4,627.00

Sum awardable: €4,627.00

Sum awarded: €3,054.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Menken Kasander & Wigman Uitgevers for the translation into Dutch of the book *Vals* by Francesc Trabal. The book represents a new addition to the publisher's catalogue of classic Catalan literature, as it has also published works by Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales and Josep Pla. The committee was particularly appreciative of the proposal's overall level of interest due to the fact that the book is a classic work of Catalan literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature-promotion programme. The committee also rated the translator's professional record very highly.

L0127 U10 N-TRD 666/14-2

Beneficiary: Feditres, S.L. Algar Editorial

Date: 31 March 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *Les històries estranyes*, by Francesc Gisbert.

Translator: Francesc Gisbert Muñoz

Sum requested: €600.00

Sum awardable: €600.00

Sum awarded: €600.00

The committee gave a positive evaluation to the application submitted by the publisher Feditres, S.L. Algar Editorial for the translation into Spanish of the book *Les històries estranyes* by Francesc Gisbert due to the fact that it is a book for young people, which is one of the strategic areas of focus for the Institut Ramon Llull's Department of Literature and Philosophy. The committee also gave a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of literature for young people.

L0127 U10 N-TRD 678/14-2

Beneficiary: Nan Fan Chiayuan Co. Ltd (Homeward Publish)

Date: 28 February 2015

Activity: the translation into Chinese of the book *Les veus del Pamano*, by Jaume Cabré.

Translator: Wen-Yuang Chang

Sum requested: €7,500.00

Sum awardable: €7,500.00

Sum awarded: €5,250.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by Nan Fan Chiayuan Co. Ltd (Homeward Publish) for the translation into Chinese of the book *Les veus del Pamano* by Jaume Cabré. The committee attached particular importance to the target language, Chinese, given that China is a difficult market for Catalan literature to access. The committee was also appreciative of the suitability of the



publisher's catalogue, given that it has a specific imprint for translated contemporary literature that includes works by David Grossman, Roberto Ampuero, Eduardo Galeano and Elsa Osorio.

L0127 U10 N-TRD 701/14-2

Beneficiary: Silvia Pratdesaba (editorial Pre-Textos)

Date: 30 November 2014

Activity: translation into Spanish of the book *Barcelona cau*, by Valentí Puig.

Translator: Valentí Puig

Sum requested: €2,464.00

Sum awardable: €2,464.00

Sum awarded: €1,676.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by Silvia Pratdesaba (editorial Pre-Textos) for the translation into Spanish of the book *Barcelona cau* by Valentí Puig. The committee was particularly appreciative of the overall level of interest of the proposal, as it concerns the translation into Spanish of a literary work by a contemporary writer. The committee also appreciated the suitability of the publisher's catalogue in light of its prestige in the literary sphere in Spain, given that it has also published works by renowned writers such as Andrés Trapiello, Cesare Pavese, Fernando Pessoa and Sergio Pitol.

L0127 U10 N-TRD 705/14-2

Beneficiary: Zavod Litera

Date: 31 December 2014

Activity: translation into Slovenian of the drama anthology *Contemporary Drama in Spain*, by various authors.

Translator: Simona Skrabec

Sum requested: €5,000.00

Sum awardable: €5,000.00

Sum awarded: €3,900.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Zavod Litera for the translation into Slovenian of the drama anthology *Contemporary Drama in Spain*, by various authors. This anthology comprises a selection of works including *Desig* by Josep Maria Benet i Jornet and *Abú Magrib* by Manuel Molins, both of which were originally written in Catalan. The other writers whose work is included in the anthology are Juan Mayorga, Lluïsa Cunillé and Patxo Telleria. The committee was very appreciative of the overall level of interest of the proposal in light of the fact that it is an anthology of drama, a genre which the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also attached particular importance to the impressive professional record of the translator and the promotional scope offered by the translation, given that the publisher will present it at the Maribor Theatre Festival in October 2014. This year's edition of the festival is to focus on Catalan theatre.

L0127 U10 N-TRD 708/14-2

Beneficiary: Juritzen forlag

Date: 30 November 2015

Activity: translation into Norwegian of the book *El fruit del baobab*, by Maite Carranza.

Translator: Kjell Risvik



Sum requested: €13,100.00

Sum awardable: €13,100.00

Sum awarded: €9,956.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Juritzen forlag for the translation into Norwegian of the book *El fruit del baobab* by Maite Carranza. The committee attached particular importance to the target language, Norwegian, given that it is one of the most difficult publishing markets for Catalan writers to access, despite the fact that it has recently become more accessible and translations of works by contemporary Catalan writers such as Blanca Busquets, Núria Esponellà and Jaume Cabré have been published. The committee also made special mention of the professional record of the translator and his expertise in the translation of works of Catalan literature. Risvik is Norway's most prestigious translator.

L0127 U10 N-TRD 810/14-2

Beneficiary: Liana Levi

Date: 30 May 2015

Activity: translation into French of the book *Se sabrà tot*, by Xavier Bosch Sancho.

Translator: Laurent Gallardo

Sum requested: €7,200.00

Sum awardable: €7,200.00

Sum awarded: €5,112.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Liana Levi for the translation into French of the book *Se sabrà tot*, by Xavier Bosch Sancho. The committee was particularly appreciative of the publisher's catalogue, which is one of the most impressive in the French publishing industry in terms of noir fiction. The company has published works by Domingo Villar, Olle Lönnaeus and Qiu Xiaolong. The committee also attached special importance to the professional record of the translator and the promotional scope offered by the translation, in light of the publisher's planned launch activities and its willingness to conduct a promotional campaign.

L0127 U10 N-TRD 836/14-2

Beneficiary: Alma Books

Date: 15 September 2014

Activity: translation into English of the book *Amor en minúscula*, by Francesc Miralles.

Translator: Julie Wark

Sum requested: €5,236.00

Sum awardable: €5,236.00

Sum awarded: €3,560.00

The committee gave a positive evaluation to the application submitted by Alma Books for the translation into English of the book *Amor en minúscula*, by Francesc Miralles. The committee attached particular importance to the target language, English, as it is a publishing market that is difficult to enter but is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also made special mention of the applicant's catalogue, in light of the publisher's prestige and its continuity in publishing works of Catalan literature; it has recently published *Sal de vainilla* by Ada Parellada, for example.



L0127 U10 N-TRD 890/14-2

Beneficiary: Mareverlag GMBH&Co. OHG.

Date: 30 October 2014

Activity: translation into German of the book *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda.

Translator: Kirsten Brandt

Sum requested: €4,797.88

Sum awardable: €4,797.88

Sum awarded: €3,934.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Mareverlag GMBH&Co. OHG for the translation into German of the book *Jardí vora el mar* by Mercè Rodoreda, given that it is a classic work of Catalan literature; this is a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature-promotion programme, and Rodoreda is one of Catalonia's best-known writers. The committee was particularly appreciative of the translator's professional record and both the suitability and prestige of the publisher's catalogue, given that it has published classics by major writers such as Jules Verne, August Strindberg and Guy de Maupassant, among others.

L0127 U10 N-TRD 895/14-2

Beneficiary: Verlag Klaus Wagenbach

Date: 30 September 2014

Activity: translation into German of the book *Contraban*, by Josep Pla.

Translator: Eberhard Geisler

Sum requested: €1,321.00

Sum awardable: €1,321.00

Sum awarded: €1,110.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Verlag Klaus Wagenbach for the translation into German of the book *Contraban* by Josep Pla, given that it is a classic work of Catalan literature; this is a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature-promotion programme, and Pla is one of Catalonia's best-known writers. The committee also attached particular importance to the translator's professional record and the applicant's consistency with regard to the publication of works by Catalan writers, as it has already published works by Najat El Hachmi and Empar Moliner, among others.

L0127 U10 N-TRD 906/14-2

Beneficiary: Club Editor 1959, SL

Date: 28 February 2015

Activity: translation into Spanish of the book *Sicília sense morts*, by Guillem Frontera.

Translator: Rita da Costa

Sum requested: €2,350.00

Sum awardable: €2,350.00

Sum awarded: €1,551.00

The committee gave a positive evaluation to the application submitted by the publisher Club Editor 1959, SL for the translation into Spanish of the book *Sicília sense morts*, by Guillem Frontera. The committee was



particularly appreciative of the overall level of interest of the proposal, as it concerns the translation into Spanish of a literary work by a contemporary writer.

L0127 U10 N-TRD 914/14-2

Beneficiary: Esen Elektronik San. Ve Tic. Ltd. Sti.- Esen Kitap.

Date: 30 October 2014

Activity: translation into Turkish of the book *La mala dona*, by Marc Pastor.

Translator: Gülsevım Erhan Casanova Palos

Sum requested: €4,980.00

Sum awardable: €4,980.00

Sum awarded: €3,287.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by Esen Elektronik San. Ve Tic. Ltd. Sti.- Esen Kitap for the translation into Turkish of the book *La mala dona* by Marc Pastor, which has been one of the most frequently translated Catalan works of noir fiction in recent years (it has been translated into French, Spanish, Italian, German, English, Czech and Hungarian). The committee was also very appreciative of the publisher's desire to add a contemporary Catalan writer to its catalogue; it has a specific imprint for noir fiction and has published works by writers such as Laurent Guillaume, Ray Celestin and Cenk Calisir.

L0127 U10 N-TRD 920/14-2

Beneficiary: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livreira C.R.L.

Date: 30 November 2014

Activity: translation into Portuguese of the book *Tirant lo Blanc*, by Joanot Martorell.

Translator: Artur José Lopes Amaral Guerra

Sum requested: €5,250.00

Sum awardable: €5,250.00

Sum awarded: €4,305.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Sistema Solar Cooperativa Editora e Livreira, C.R.L. for the translation into Portuguese of the book *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell, given that it is a classic work of medieval Catalan literature and this is a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature-promotion programme. The committee was also particularly appreciative of the translator's professional record, and highlighted his expertise in the translation of important works of Catalan literature by writers such as Ramon Llull and Mercè Rodoreda. The committee also noted the suitability of the publisher's catalogue, given that it specialises in the translation of universal classics and has published works by writers such as Victor Hugo, Henry James, Voltaire and Herman Melville.

L0127 U10 N-TRD 922/14-2

Beneficiary: Cappelen Damm

Date: 15 October 2014

Activity: translation into Norwegian of the book *Amor en minúscula*, by Francesc Miralles.

Translator: Kjell Risvik

Sum requested: €7,096.00

Sum awardable: €7,096.00

Sum awarded: €5,251.00



The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Cappelen Damm for the translation of the book *Amor en minúscula*, by Francesc Miralles. The committee attached particular importance to the target language, Norwegian, given that it is one of the most difficult publishing markets for Catalan writers to access, despite the fact that it has recently become more accessible and translations of works by contemporary Catalan writers such as Blanca Busquets, Núria Esponellà and Jaume Cabré have been published. The committee also made special mention of the professional record of the translator and his expertise in the translation of works of Catalan literature. Risvik is Norway's most prestigious translator.

L0127 U10 N-TRD 924/14-2

Beneficiary: Edizioni Piemme

Date: 30 September 2014

Activity: translation into Italian of the book *La casa del silenci*, by Blanca Busquets.

Translator: Giuseppe Tavani

Sum requested: €2,554.50

Sum awardable: €2,554.50

Sum awarded: €1,839.00

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Edizioni Piemme for the translation into Italian of the book *La casa del silenci*, by Blanca Busquets. The committee was particularly appreciative of the publisher's catalogue, record and capacity for promotion, in addition to the consistency it has shown by publishing works by the same author (*La nevada del cucut* in 2013). The committee also made special mention of the professional record of the translator and his expertise in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 925/14-2

Beneficiary: Logosardigna

Date: 30 October 2014

Activity: translation into Sardinian of the book *Elogi de la paraula i Elogi de la poesia*, by Joan Maragall.

Translator: Jaume Ledda Secchi

Sum requested: €1,800.00

Sum awardable: €1,800.00

Sum awarded: €972.00

The committee gave a positive evaluation to the application submitted by the publisher Logosardigna for the translation into Sardinian of the book *Elogi de la paraula i Elogi de la poesia*, by Joan Maragall. The committee was particularly appreciative of the overall level of interest of the proposal given that it involves the translation into Sardinian of a work of classic Catalan literature, which is a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature-promotion programme.

L0127 U10 N-TRD 926/14-2

Beneficiary: Sentieri Meridiani

Date: 31 December 2014

Activity: translation into Italian of the anthology of poems to be titled *Darrere els ocells que fugen*, by Antoni Vidal Ferrando.



Translator: Valentina Ripa

Sum requested: €1,700.00

Sum awardable: €1,700.00

Sum awarded: €1,054.00

The committee gave a positive evaluation to the application submitted by the publisher Sentieri Meridiani, for the translation into Italian of the anthology of poems to be titled *Darrere els ocells que fugen*, by Antoni Vidal Ferrando. The committee was particularly appreciative of the overall level of the interest of the proposal given that it involves the translation into Italian of a work of poetry, a priority genre for the Institut Ramon Llull's literature-promotion programme. The committee also made special mention of the translator's professional record.



APPENDIX II

L0127 U10 N-TRD 878/14-2

Beneficiary: Animar for Literature and Arts

Date: 30 June 2015

Activity: translation into Arabic of the book *Select poems of Jacint Verdaguer*, by Jacint Verdaguer.

Translator: Mai Makram Sami Mounir

Sum requested: €8,475.00

Sum awardable: €8,475.00

Sum awarded: €0.00

The committee agreed to refuse the application submitted by the publisher Animar for Literature and Arts for the translation into Arabic of the book *Select poems of Jacint Verdaguer*, by Jacint Verdaguer. The committee evaluates applications in accordance with the criteria established in the rules, and this application did not achieve the minimum score of 45% required for awarding of a grant. The committee was particularly concerned with the translator's lack of accredited experience, given that the application relates to a text that is very difficult to translate. Moreover, the committee questioned the publisher's ability to distribute the book, in light of the documentation it provided.

L0127 U10 N-TRD 879/14-2

Beneficiary: Animar for Literature and Arts

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into Arabic of the work *La pecadora*, by Àngel Guimerà.

Translator: Mai Makram Sami Mounir

Sum requested: €4,050.00

Sum awardable: €4,500.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to refuse the application submitted by the publisher Animar for Literature and Arts for the translation into Arabic of the book *La pecadora*, by Àngel Guimerà. The committee evaluates applications in accordance with the criteria established in the rules, and this application did not achieve the minimum score of 45% required for awarding of a grant. The committee was particularly concerned with the translator's lack of accredited experience, given that the application is for a text that is very difficult to translate. Moreover, the committee questioned the publisher's ability to distribute the book, in light of the documentation it provided.



APPENDIX III

L0127 U10 N-TRD 609/14-2

Beneficiary: Mladá Fronta

Date: 30 June 2014

Activity: translation into Czech of the book *Córrer o morir*, by Kilian Jornet.

Translator: Vit Kloucek

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by the publisher Mladá Fronta, S.A, for the translation into Czech of the book *Córrer o morir* by Kilian Jornet, on the basis of failure to comply with Rule 3 of the application process. Rule 3 stipulates that the work for which the grant is sought cannot have been published before the date on which the resolution to award the grant is passed. The work for which the grant is sought was published in June 2014.

L0127 U10 N-TRD 610/14-2

Beneficiary: Hohe Publisher

Date: 31 January 2015

Activity: translation into Amharic of the book *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda.

Translator: Asnake Tesgaw

Sum requested: €5,060.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee agreed to reject the application submitted by Hohe Publisher for the translation into Amharic of the book *La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda, on the basis of failure to comply with Rule 1 of the application process. Rule 1 stipulates the following: "(...) Grants cannot be awarded for translations that do not take the original Catalan text as a base, except for works of medieval poetry and those written in Aranese. (...)". In its application, the publisher specifically stated that it planned to translate the book using an existing English translation as the base.

L0127 U10 N-TRD 612/14-2

Beneficiary: Editorial Barcino, S.A.

Date: June 2014

Activity: translation into English of the book *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, by Cristòfor Despuig.

Translator: Henry Ettinghausen

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00



The committee agreed to reject the application submitted by the publisher Editorial Barcino, S.A for the translation into English of the book *Los col-loquis de la insigne ciutat de Tortosa* by Cristòfor Despuig, on the basis of failure to comply with Rule 3 of the application process. Rule 3 stipulates that the work for which the grant is sought cannot have been published before the date on which the resolution to award the grant is passed. The work for which the grant is sought was published in June 2014.

L0127 U10 N-TRD 629/14-2

Beneficiary: Antolog

Date: 30 August 2015

Activity: translation into Macedonian of the book *Pedra de tartera*, by Maria Barbal.

Translator: Margarita Malenkova

Sum requested: €2,160.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee agreed to reject the application submitted by the publisher Antolog for the translation into Macedonian of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal, on the basis of failure to comply with Rule 1 of the application process. Rule 1 stipulates the following: "(...) Grants cannot be awarded for translations that do not take the original Catalan text as a base, except for works of medieval poetry and those written in Aranese. (...)". In its application, the publisher specifically stated that it planned to translate the book using an existing Spanish translation as the base.